

Appropriation du français par des enfants créolophones mauriciens : La référence aux personnages

Utilisation et représentation des langues à l'île Maurice

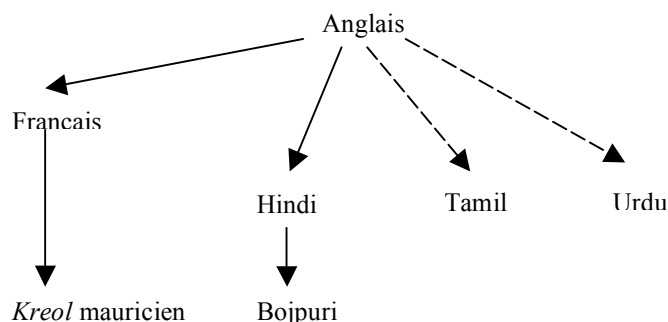
Langues	L1	L2	L3
Créole	60-65%	35-40%	-
Bojpurî	19-27%	0-5%	-
Français	2-5%	55-60%	5%
Anglais	-	-	45-50%

Tableau 1 : Utilisation des langues à l'île Maurice (de Robillard & Baggioni 1990)

Tableau 2: Extrait d'un tableau du Bureau Central des Statistiques mauricien sur les langues parlées à l'île Maurice (2003)

REPUBLIC OF MAURITIUS	
All languages	1,178,848
Creole	826,152
Bhojpuri	142,387
Creole &	64,105
French	39,953
Creole & French	33,795
Bhojpuri & Hindi	7,298
Hindi	7,250
Chinese	6,796
Creole & Hindi	4,572
Tamil	3,623
Creole & Urdu	3,536
English	3,512
Creole & Tami	3,274
Creole & Telegu	2,841
Telegu	

Systeme(s) diglossique(s) à l'île Maurice



► L'anglais est **inégalement au sommet** de tout possible système diglossique à l'île Maurice, car c'est la seule langue «officielle». Quoique l'utilisation de ce terme doit être définie plus clairement dans le cas de ce pays.

► Entre l'anglais le français et le kreol mauricien existe un "trilinguisme par superposition". En effet, le français et le kreol composait déjà un système diglossique avant l'introduction de l'anglais lors de la colonisation britannique à partir de 1810.

► Le bilinguisme entre l'hindi et le bojpuri est du **même type** que celui existant entre le français et le kreol, avec les mêmes préjugés et comportements envers la langue minorée.

1. Est-ce que ce sont des langues? des patois? des dialectes?
2. L'opposition écrit/oral dans le couple de langues français/kreol ou hindi/bojpuri puisque selon la conception traditionnelle, une langue est obligatoirement écrite (le kreol et le bojpuri ne le sont pas).

Langue et didactique en contexte mauricien

a) Le système d'enseignement mauricien : un avatar du système britannique

- Tous les examens de fin de cycle sont corrigés au Royaume-Uni (Certificate of Primary Education, School Certificate et Higher School Certificate).
- Une prépondérance pour l'écrit au détriment de l'oral que l'on retrouve également aux Seychelles ainsi qu'en Inde. Ceci semble être assez répandu dans les anciennes colonies britanniques et françaises.

b) Un enseignement bilingue dans un contexte diglossique

- La tradition se perpétue d'enseigner le français et l'anglais, les deux langues « officielles » dès les premières années de scolarisation
- Les matières d'enseignement ne sont pas forcément les deux langues supports dans l'enseignement. Il ressort que le kreol et le français sont les deux langues les plus utilisées pour véhiculer le savoir et faire comprendre certaines notions complexes
- Le choix d'une de ces deux langues au détriment de l'autre dépend principalement de la volonté de l'enseignant, de l'institution scolaire ou de la localisation de cette institution, notamment sur l'axe rural/urbain.

c) Oral et Ecrit dans le cursus scolaire : un déséquilibre flagrant

- Un "spoonfeeding system" fondé sur le silence des enfants qui ne s'expriment presque jamais en cours et se contentent de recopier les notes données par l'enseignant
- L'absence de contrôle permettant l'évaluation de la compétence orale des élèves. Ceux qui préparent l'examen d'anglais ont une épreuve de "listening comprehension", mais aucun examen vérifiant leur capacité à s'exprimer.

d) Le statut des langues orientales

- Doit-on continuer à enseigner des langues qui ne sont presque plus ou pas parlées sur le territoire?
- Comment désidéologiser les débats concernant l'avenir de ces langues dans l'enseignement ?

e) Place et rôle du kreol dans l'enseignement

- Quelle place donner à cette langue qui est de loin la plus parlée à l'île Maurice?
- Son introduction peut-elle améliorer l'enseignement en général et l'enseignement des langues en particulier?

Méthodologie de recherche

a) Les informateurs

Trois groupes de 12 enfants de 6/7 ans dans 3 écoles (zone urbaine, péri-urbaine et rurale).

Classe	Sexe des enfants	Interviews en kreol	Interviews en français
Standard II	Garçons	6	6
	Filles	6	6
Standard IV	Garçons	6	6
	Filles	6	6

b) Le support utilisé

Les planches connues comme "les Oisillons", utilisées à l'origine par l'équipe de recherche de Maya Hickmann

Avantages de ce support :

1. Permet de contrôler le contenu du narré : la présence d'un support matériel contraint au maximum l'activité langagière
2. Permet d'éviter des problèmes de mémoire: contact visuel permanent avec les images.
3. Résout le problème d'une éventuelle contamination des productions des apprenants par l'utilisation d'un matériau verbal.

Limites et inconvénients du support graphique :

Risque que les enfants ne produisent pas un récit, mais favorisent des descriptions d'images causées par un manque de prise de distance par rapport au-dit support.

c) Les problèmes de transcription

La graphie du kreol mauricien : Nous avons proposé une graphie proche de celle de « *Graft-larmoni, Proposals for a harmonised orthography for the mauritian creole language* », qui a paru alors que nous en étions à l'analyse de corpus (24/09/2004)

Le découpage des énoncés : Segmentation en énoncé ou propositions conceptuelles, telle que présenté par Sanz (1999).

La présentation du corpus : Chaque proposition ou énoncé est présenté sur trois lignes consécutives:

1. la transcription de l'interview en kreol
2. une glose morphémique
3. une traduction du récit kreol en français.

DEEPSHI

- I :
1. l'oiseau en train de arranger l / son nid
 - 2.a et puis l'oiseau en train de partir
 - 2.b le chat arrive
 3. le chat [asi]
 4. l'oiseau est parti
 5. et puis le chat en train de grimper
 6. et puis le chat dessus
 7. et puis le chat en train de *trape* l'oi/
 8. le chien a *trape* sa queue
 9. ici, le chat en train de partir
 10. le chien en train de partir derrière lui
 11. l'oiseau vient

KENLEY

- I :
1. un oi / l'oiseau i [sort] son nid a / avec ses petits
 2. l'oiseau part en laissant ses petits
 3. un chat regarde le nid
 4. il dit :
 - 4.1 "je vais grimper sur cet arbre pour avoir ses petits"
 - 5.a quand / quand i grimpe
 - 5.b un chien le regarde
 - 6.a quand il [akrap] le nid
 - 6.b le [□□] tire sa queue
 7. l'oiseau est en train de / d'arriver
 8. le chien [□a□] le chat
 9. l'oiseau rentre dans son nid donne à manger à ses petits

SHIVANI

- I :
1. un jour un oiseau
 2. il *ponn* les œufs
 3. [le] *zwazo* il [ãvole]
 4. un chat + [vj□n]
 5. *zwazo-la kan li'nn fini ale* un / un chat vient
 6. il grimpe dans l / dans le *pye*
 7. le chat vient dans la *nik*
 8. le *zwaz* euh / le chien vient
 - 9.a et puis quand / quand / l'oiseau vient
 - 9.b apporte le nik
 - 9.c le chien et chat [kuri][ale]

Extrait entretien SHALOM

E : tu veux essayer en français une fois ? non ? non ?
*kifer ? to onte *? Non ? essaie une fois
pourquoi ? tu as honte ?

I : *pa kapav*
je ne peux pas

E : *pa kapav*? allez, comment on dit ça en français ?
tu ne peux pas ?

I : hmm ? *franse* ? *cat*
*Hmm.. en français ? *cat**

E: *non, sa angle, sa*. un chat
non, c'est en anglais, là. un chat

I : hmm ?

E : un chat. *enn sat* un chat
ale, enn toutou, kouma to dir sa an franse ?
allez, un chien, comment tu le dis en français ?

I : *dog*

E : non, sa angle la. to pe koz angle ar mwa
Non, c'est de l'anglais, là. tu me parles en anglais

I : (rires)

E: (rires) *franse* ? un chien, non ?
in, to pe fer melanz franse angle, twa !
hein, tu confonds le français et l'anglais, toi!

angle: *cat dog* *franse* un chien un chat

tu sais pas dire “un chien un chat” ? essaie un coup. Allez, dis “un chien”. dis

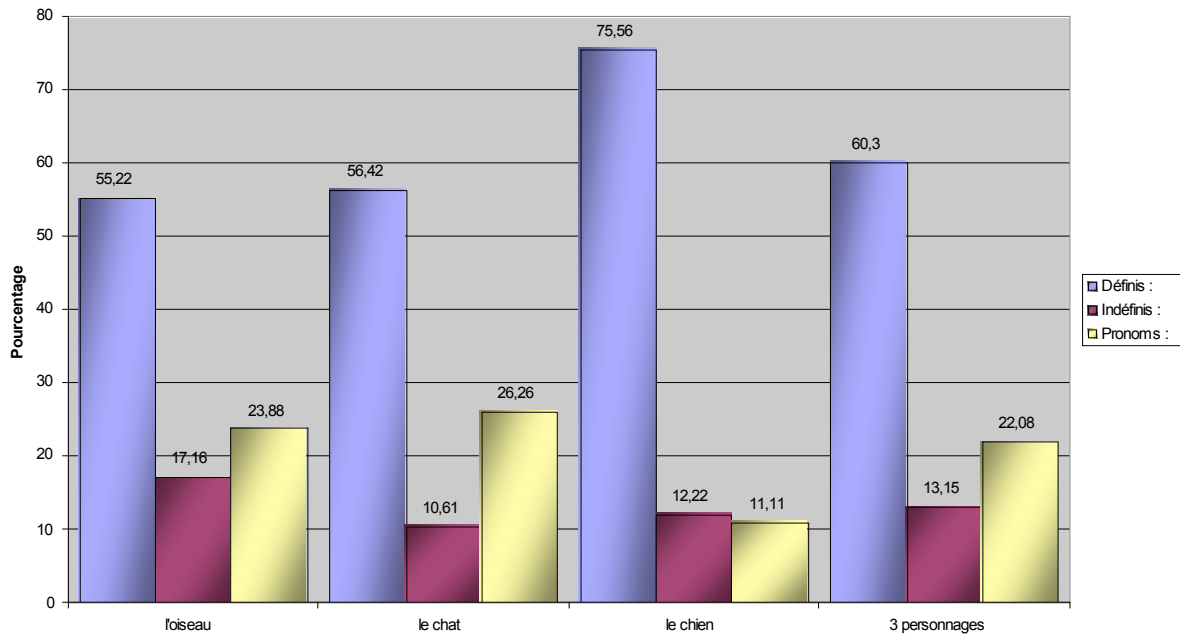
I : un [□□] un [□□]

E : un chat

I : un chat un chat

E : (rires) ale, merci Shalom, taler to pou al koz ar lot Miss-la
Allez, merci Shalom, tout à l'heure, tu iras parler avec l'autre prof.

Type de référéntiation parentité



Type de référéntiation par école et par entité (en %)

	L'oiseau				Le chat				Le chien				3entités 3écoles
	NDV	CDM	PL	Total	NDV	CDM	PL	Total	NDV	CDM	PL	Total	
Défini	62,71	46,94	53,85	55,22	69,74	45,83	80,65	56,42	77,78	70	85,71	75,56	60,3
Indéfini	10,17	24,49	19,23	17,16	6,58	16,67	6,45	10,61	19,44	10		12,22	13,15
Pronom	27,12	26,53	11,54	23,88	22,37	37,5	9,68	26,26	2,78	20	7,14	11,11	22,08

Type de référéntiation par école

